

Cite as: *Šárpili ši sfirélu – The snake and the flute*; performers: Stella Vragali, Stella Koziari; camera/ interview: Andreea Pascaru; transcription/ translation: Thede Kahl, Andreea Pascaru; editor: Antonio Fichera; retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: megl1237GRV0005a.

Meglen Vlach

- 1
00:00:13,160 --> 00:00:15,280
Tsísta cu šárpili ář fapt,
- 2
00:00:15,280 --> 00:00:16,280
πραγματικότητα,
- 3
00:00:16,280 --> 00:00:19,320
nu-i pricázma, cá tséli tsi le-am spus.
- 4
00:00:19,320 --> 00:00:21,760
Ani zátseá máma, óhii din luř vácót,
- 5
00:00:21,760 --> 00:00:25,440
di cón ra múmă-să, lu máma múmă, din cón ra.
- 6
00:00:25,440 --> 00:00:26,520
Nu-i di mults ani,
- 7
00:00:26,520 --> 00:00:29,720
di lu máma múmă cón ra gíře.
- 8
00:00:29,720 --> 00:00:34,200
An Délu, an tsésta múntili tsi-li zítsim noř Délu ęa di súpru,
- 9
00:00:34,200 --> 00:00:37,680

English translation

- 1
00:00:13,160 --> 00:00:15,280
This one about the snake is a true story,
- 2
00:00:15,280 --> 00:00:16,280
it really happened.
- 3
00:00:16,280 --> 00:00:19,320
It is not a fairy tale like the ones I have told you before.
- 4
00:00:19,320 --> 00:00:21,760
My mother used to tell it to me, but it wasn't from her time,
- 5
00:00:21,760 --> 00:00:25,440
it was from her own mother's time, from back then.
- 6
00:00:25,440 --> 00:00:26,520
[The story] is not very old,
- 7
00:00:26,520 --> 00:00:29,720
it's from my grandmother, from the time she was alive.
- 8
00:00:29,720 --> 00:00:34,200
On the Hill, on this mountain that we call the Upper Hill,
- 9
00:00:34,200 --> 00:00:37,680

VLACH Transcriptions

vea un šárpi, áli zitseáu cóštevítsă, la tséla.	there was a snake, they used to call him "cóštevítsă".
10 00:00:37,680 --> 00:00:40,200 tséla šárpili ra pre mult mári,	10 00:00:37,680 --> 00:00:40,200 That snake was incredibly big,
11 00:00:40,200 --> 00:00:44,480 ši mult šarót ši mult fricós ši ve an vrău di căpu ȳa,	11 00:00:40,200 --> 00:00:44,480 very ugly and very scary. On the top of his head, right here,
12 00:00:44,480 --> 00:00:47,720 zitseáu máma ve únă túfcă, únă créstă,	12 00:00:44,480 --> 00:00:47,720 my mother used to tell me, he had a kind of crest,
13 00:00:47,720 --> 00:00:50,000 cum áli zătsim noi?	13 00:00:47,720 --> 00:00:50,000 what is it called?
14 00:00:50,000 --> 00:00:54,800 Cum aȳ tséla puli tse --, tséla puli, cum lă zic, vre Štélo?	14 00:00:50,000 --> 00:00:54,800 Like what these birds have, how do you call it?
15 00:00:54,800 --> 00:00:55,680 Téλος πάντων,	15 00:00:54,800 --> 00:00:55,680 Anyway,
16 00:00:55,680 --> 00:00:57,640 aveáu căte únă tári an cap,	16 00:00:55,680 --> 00:00:57,640 they had that kind of thing on the top of their head,
17 00:00:57,640 --> 00:01:00,800 cot aveá tséla šárpili, un tári aveá in cap	17 00:00:57,640 --> 00:01:00,800 that's what the snake had on his head
18 00:01:00,800 --> 00:01:03,520 ši ra mult mári ši mult fricós.	18 00:01:00,800 --> 00:01:03,520 and he was very big and scary.
19 00:01:03,520 --> 00:01:09,280 Ši ȳa án Del, úndi zítsim noi, aveá úna toárlă mári, un --	19 00:01:03,520 --> 00:01:09,280 And on the Hill, as we call it, there was a big flock, a --
20	20

VLACH Transcriptions

00:01:09,280 --> 00:01:11,400
picurár, cu múlți oi țsi erá.

00:01:09,280 --> 00:01:11,400
shepherd with many sheep.

21
00:01:11,400 --> 00:01:16,440
Și țséla șárpili si dutșeá, la bejá láptili de la tóti ójli.

21
00:01:11,400 --> 00:01:16,440
And the snake used to go there and drink milk from all the sheep.

22
00:01:16,440 --> 00:01:20,520
Și de la vats, úndi pășteá vulvóáruł cu vats,

22
00:01:16,440 --> 00:01:20,520
And also from the cows, there where the cowboy used to feed them,

23
00:01:20,520 --> 00:01:23,160
vulvóáru-łi zătsém noi țséla ómu țsi li duná vátsli,

23
00:01:20,520 --> 00:01:23,160
the "vulvóár", as we call the man herding the cows,

24
00:01:23,160 --> 00:01:26,160
di li pășteá-n urmán.

24
00:01:23,160 --> 00:01:26,160
he was herding them in the forest.

25
00:01:26,160 --> 00:01:29,320
Múłti vats li cătsá, li-mvíá di pičovári,

25
00:01:26,160 --> 00:01:29,320
He used to catch the cows and wrap their legs up,

26
00:01:29,320 --> 00:01:32,000
atséleá la béja láptili.

26
00:01:29,320 --> 00:01:32,000
and the snake drank their milk.

27
00:01:32,000 --> 00:01:34,120
Tot insánlu si-veá sparút,

27
00:01:32,000 --> 00:01:34,120
All the people became scared,

28
00:01:34,120 --> 00:01:36,240
nu lă țsăneá si dúcă cútru Deál,

28
00:01:34,120 --> 00:01:36,240
they didn't dare go up onto the Hill,

29
00:01:36,240 --> 00:01:41,160
cu imánii inș, cóta si-veáu sparút di țséla șárpil.

29
00:01:36,240 --> 00:01:41,160
even the strong men, they were all scared of the snake.

30
00:01:41,160 --> 00:01:43,760
Atsí-ntrebárá un moș: <țse să fátsim,

30
00:01:41,160 --> 00:01:43,760
So they asked an old man: <[Tell us],

31
00:01:43,760 --> 00:01:45,400
cum să scăpóm di tséla šárpi?

31
00:01:43,760 --> 00:01:45,400
what should we do to get rid of this snake?

32
00:01:45,400 --> 00:01:47,120
Cum s-lă tălčóm?

32
00:01:45,400 --> 00:01:47,120
How can we kill him?

33
00:01:47,120 --> 00:01:48,160
Cum să ghiím ša

33
00:01:47,120 --> 00:01:48,160
There is no way we can continue living here like

34
00:01:48,160 --> 00:01:49,840
cu tséla šárpi cóla!>

34
00:01:48,160 --> 00:01:49,840
with that snake around!>

35
00:01:49,840 --> 00:01:54,800
tséla zisi: <Íárbă-ts únă caldári di lápti cald,

35
00:01:49,840 --> 00:01:54,800
He replied: <Boil a bucket of milk,

36
00:01:54,800 --> 00:01:58,920
atséá lats-o, duts-vă cóla lăngă tse toarla úndi iási
tséla,

36
00:01:54,800 --> 00:01:58,920
take it up to the place where he comes out,

37
00:01:58,920 --> 00:02:06,280
átsi lats treí-pátru gámíni cati un tufék, lats [...]

37
00:01:58,920 --> 00:02:06,280
there should be three or four men, each one
carrying a gun,

38
00:02:06,280 --> 00:02:08,960
să-í lats únă tómpănă di dumbăríri,

38
00:02:06,280 --> 00:02:08,960
take a drum as well to encourage it,

39
00:02:08,960 --> 00:02:11,600
să-í lats ši píscă, clărínă,>

39
00:02:08,960 --> 00:02:11,600
and take also the blowing --, the clarinet>

40
00:02:11,600 --> 00:02:12,520
cum ář zătsem noj.

40
00:02:11,600 --> 00:02:12,520
how we call it.

41
00:02:12,520 --> 00:02:13,440
- Sfíré!

41
00:02:12,520 --> 00:02:13,440
- Flute!

VLACH Transcriptions

42 00:02:13,440 --> 00:02:16,360 - <Sfirél, ši látsi š-sfiréli, tsi s-vă dútsits.	42 00:02:13,440 --> 00:02:16,360 - <Flute, take a flute when you go up there.
43 00:02:16,360 --> 00:02:18,560 Š-u púnits cóla caldára di lápti,	43 00:02:16,360 --> 00:02:18,560 Then place the bucket on the ground.
44 00:02:18,560 --> 00:02:22,200 ĭel să-ĭ primirusăscă láptili, átsi si vînă si manáncă.	44 00:02:18,560 --> 00:02:22,200 He will smell it and come to eat it.
45 00:02:22,200 --> 00:02:25,120 Cən si vînă cóla si bea lápti din tári,	45 00:02:22,200 --> 00:02:25,120 When he comes to drink milk from the bucket,
46 00:02:25,120 --> 00:02:27,480 voĭ s-its scunš cóla.	46 00:02:25,120 --> 00:02:27,480 you should be hiding there.
47 00:02:27,480 --> 00:02:29,160 Că la vídets că bea lápti,	47 00:02:27,480 --> 00:02:29,160 Once you see him drinking the milk,
48 00:02:29,160 --> 00:02:31,480 únă ši únă să zăcătsáts să sfiríts.	48 00:02:29,160 --> 00:02:31,480 you should all start playing the flute at once.
49 00:02:31,480 --> 00:02:34,000 Să sfirăscă ši să dumbărăscă tsélea,	49 00:02:31,480 --> 00:02:34,000 You need to have the flutes playing and the drums beating
50 00:02:34,000 --> 00:02:35,920 ši voĭ cu tufétsili s-lă tálčóts,	50 00:02:34,000 --> 00:02:35,920 so that you get can shoot him with the guns you've brought,
51 00:02:35,920 --> 00:02:38,440 líumintrea nu putéts scăpári.>	51 00:02:35,920 --> 00:02:38,440 otherwise you will not get rid of it!>
52 00:02:38,440 --> 00:02:40,400 Ši ša féseră.	52 00:02:38,440 --> 00:02:40,400 And that's what they did.

53 00:02:40,400 --> 00:02:43,840 Īarseră ūnă caldări di lápti, tsi-l dúseră cólo.	53 00:02:40,400 --> 00:02:43,840 They boiled a bucket of milk, took it to that place.
54 00:02:43,840 --> 00:02:47,840 Atsé, că-ī miruseă láptili išó cóla, tséla,	54 00:02:43,840 --> 00:02:47,840 Once he smelled the milk, the snake came out,
55 00:02:47,840 --> 00:02:50,320 atséla tulčórá cu tufétsili	55 00:02:47,840 --> 00:02:50,320 and that's how they killed him with the guns,
56 00:02:50,320 --> 00:02:52,080 di scăpără di ūel.	56 00:02:50,320 --> 00:02:52,080 they got rid of him.
57 00:02:52,080 --> 00:02:52,720 Dunára,	57 00:02:52,080 --> 00:02:52,720 They gathered all together,
58 00:02:52,720 --> 00:02:56,760 că púsiră cu sfireálili să sfireáscă ši cu tómpăna,	58 00:02:52,720 --> 00:02:56,760 they all played the flutes and beat the drums,
59 00:02:56,760 --> 00:02:58,440 tséla nu štja cútro ĩun-si fúgă	59 00:02:56,760 --> 00:02:58,440 so he [the snake] had no escape.
60 00:02:58,440 --> 00:03:00,000 ši tots cu tufétsili durúră	60 00:02:58,440 --> 00:03:00,000 And then they hit him with the butts of their rifles
61 00:03:00,000 --> 00:03:00,840 ši la tolčórá,	61 00:03:00,000 --> 00:03:00,840 and killed him,
62 00:03:00,840 --> 00:03:03,160 ši scăpără cu ūel.	62 00:03:00,840 --> 00:03:03,160 and that's how they got rid of him.
63 00:03:03,160 --> 00:03:06,880 Tári pricázrnă-i tseásta, ca cum rá, ca cum rá fátă.	63 00:03:03,160 --> 00:03:06,880 This is a true story, it's exactly how it happened.
64	64

00:03:08,120 --> 00:03:12,040 Cóštevítsa, cóštevítsă-lî zătsəáu că ra mult mári	00:03:08,120 --> 00:03:12,040 They used to call it "cóštevítsa", because it was very big
65 00:03:12,040 --> 00:03:15,120 ši erá fricós ši aveá tári-n cap, cóštevítsă.	65 00:03:12,040 --> 00:03:15,120 and scary and had this thing on its head.
66 00:03:15,120 --> 00:03:19,040 - tsı máı ári, gúšterítsa nu ári?	66 00:03:15,120 --> 00:03:19,040 - What else do you have, the lizard?
67 00:03:19,040 --> 00:03:26,120 - Gušterítsa, gúšter, tséli sa minúti, ulqágă, šárpi,	67 00:03:19,040 --> 00:03:26,120 - Lizard, the little ones, the viper, the snake,
68 00:03:26,120 --> 00:03:30,360 tsəáli šărótili, ulqága, tséli cu tí múčcă ši nu trétsi.	68 00:03:26,120 --> 00:03:30,360 the speckled ones, the viper, the one whose bite never heals.
69 00:03:30,360 --> 00:03:33,680 - Ne. - Olqága. - Smoc. - Smoc.	69 00:03:30,360 --> 00:03:33,680 - Yes. - The viper. - Viper. - Viper.
70 00:03:33,680 --> 00:03:41,800 - Ári tári, tséli tsı lá dzic --, tséli tsı scucăiésc, mári Štélo.	70 00:03:33,680 --> 00:03:41,800 - They are the ones who jump, dear Stella.
71 00:03:41,800 --> 00:03:42,680 - Brošt.	71 00:03:41,800 --> 00:03:42,680 - Toads.
72 00:03:42,680 --> 00:03:46,840 - Brósca, brósca nu-i šárpi [...].	72 00:03:42,680 --> 00:03:46,840 - The toad, the toad is not a snake.
73 00:03:46,840 --> 00:03:50,880 tséli, cum la dzăc tséli --, sfirésc ši scucnésc	73 00:03:46,840 --> 00:03:50,880 How do you call the ones that sing and chirp
74 00:03:50,880 --> 00:03:52,920 di ȳ pána cóla di tse --,	74 00:03:50,880 --> 00:03:52,920 you hear from here until --,
75	75

00:03:52,920 --> 00:03:56,440
šárpi slab mult ca zéstu ši mári mult,

00:03:52,920 --> 00:03:56,440
it's a thin snake, like a finger, and it's very long,

76
00:03:56,440 --> 00:04:00,960
alá, cum la zic, mo nu pot să mi ticnés.

76
00:03:56,440 --> 00:04:00,960
but what do you call it? I can't remember now.

77
00:04:00,960 --> 00:04:07,080
Šárpi, šórpili tsísta să, alá să fricóš,

77
00:04:00,960 --> 00:04:07,080
These are the types of snakes, but they are scary.

78
00:04:07,080 --> 00:04:09,880
cǎn ni dutsǎm la ágru di setserám,

78
00:04:07,080 --> 00:04:09,880
When we went to the fields to harvest,

79
00:04:09,880 --> 00:04:11,280
túcu ne ra fríca.

79
00:04:09,880 --> 00:04:11,280
we were always wary.

80
00:04:11,280 --> 00:04:12,760
Con li dunám polǎzili,

80
00:04:11,280 --> 00:04:12,760
When we gathered the sheaves,

81
00:04:12,760 --> 00:04:16,160
príma cu sétsera o rúnǎm š-áia sub pulóu di vídeam:

81
00:04:12,760 --> 00:04:16,160
we would always place the sickle under the sheaf and watch:

82
00:04:16,160 --> 00:04:18,000
ácu nu vea šárpi lâ lâiam tsélea,

82
00:04:16,160 --> 00:04:18,000
if there was no snake we would cut it [the sheaf],

83
00:04:18,000 --> 00:04:19,960
ácu vea šárpi: <Oo, šárpi!>

83
00:04:18,000 --> 00:04:19,960
if there was a snake: <Oh, a snake!>

84
00:04:19,960 --> 00:04:23,680
Venǎm ca s-prásneam la fúgǎ.

84
00:04:19,960 --> 00:04:23,680
And then we ran away.

85
00:04:23,680 --> 00:04:27,160
Ne, šórpí să múlt δηλητηριώδες.

85
00:04:23,680 --> 00:04:27,160
Yes, snakes are very poisonous.

86
00:04:27,160 --> 00:04:30,760

86
00:04:27,160 --> 00:04:30,760

Alá meṽ vújci, lu máma fráti, lántu,

But my uncle, the brother of my mother,

87

87

00:04:30,760 --> 00:04:33,320

00:04:30,760 --> 00:04:33,320

nu tsista lu Stéla, lu lánta Stéla fráti,

not this Stella's, but the other Stella's brother,

88

88

00:04:33,320 --> 00:04:36,360

00:04:33,320 --> 00:04:36,360

veá únă cárti tse la cánta șárpili,

he had a book and used to read to the snakes,

89

89

00:04:36,360 --> 00:04:38,520

00:04:36,360 --> 00:04:38,520

tse la catsá cu móna.

and he could grab them with his hands.

90

90

00:04:38,520 --> 00:04:40,600

00:04:38,520 --> 00:04:40,600

Amá tséla cántá, a-ř cántá únă cárti,

But he kept reading to him from a book,

91

91

00:04:40,600 --> 00:04:41,640

00:04:40,600 --> 00:04:41,640

tsi erá nu štíu.

I have no idea what kind of book it was.

92

92

00:04:41,640 --> 00:04:43,680

00:04:41,640 --> 00:04:43,680

Și [a]cu ti muccá șárpili,

In case the snake bit you,

93

93

00:04:43,680 --> 00:04:48,120

00:04:43,680 --> 00:04:48,120

di u-ts cántá tșea cártea, tártsé.

he would read to you from that book and [the wound] would heal.

94

94

00:04:48,120 --> 00:04:53,880

00:04:48,120 --> 00:04:53,880

- Amá la tséla, nu șáрпи, tșeála cari-ř sub pimánt,

- But how do you call that one under the soil,

95

95

00:04:53,880 --> 00:04:56,760

00:04:53,880 --> 00:04:56,760

cum ář zítsi?

how do you call it?

96

96

00:04:56,760 --> 00:04:58,480

00:04:56,760 --> 00:04:58,480

- Ca șóritsi?

- Similar to a mouse?

97

97

00:04:58,480 --> 00:05:02,120

00:04:58,480 --> 00:05:02,120

- Ca șóritsi, áma mař máři.

- Similar to a mouse, but a bit bigger.

98 00:05:02,120 --> 00:05:03,720 - Τυφλοπόντικα.	98 00:05:02,120 --> 00:05:03,720 - Mole.
99 00:05:03,720 --> 00:05:05,080 - Ham, cum aĩ zǎtsi pri vlǎsǎsti?	99 00:05:03,720 --> 00:05:05,080 - Hm, how do call that in vlach?
100 00:05:05,080 --> 00:05:08,480 - Gretséste aĩ zic apoupaío, óhii.	100 00:05:05,080 --> 00:05:08,480 - In Greek it is called "arureo" [rat].
101 00:05:08,480 --> 00:05:11,440 - Óhii, apoupaío aĩ zic la, la mačcǎtsiĩ šqǎretsii.	101 00:05:08,480 --> 00:05:11,440 - I'm wrong, arureo are called the big mice.
102 00:05:11,440 --> 00:05:12,840 - La mašcǎts.	102 00:05:11,440 --> 00:05:12,840 - The big [mice].
103 00:05:12,840 --> 00:05:15,280 - La matscǎtsiĩ šqǎritsi lǎi dzic gǎrtsǎšti apoupaíoii,	103 00:05:12,840 --> 00:05:15,280 - [In Greek] they call the big mice "arurei",
104 00:05:15,280 --> 00:05:18,240 noĩ lǎi zĩtsem šqǎritsi mačcats.	104 00:05:15,280 --> 00:05:18,240 and we, we call them big mice.
105 00:05:18,240 --> 00:05:20,760 - Ši la tseǎla cári stǎ sub pimǎnt ši ---	105 00:05:18,240 --> 00:05:20,760 - And the animal that lives in the soil and ---
106 00:05:20,760 --> 00:05:22,680 - Ne, ne, atséla mǎnǎncǎ pimíntu.	106 00:05:20,760 --> 00:05:22,680 - Yes, that one eats the soil.
107 00:05:22,680 --> 00:05:23,640 - Ši sǎpǎ ---	107 00:05:22,680 --> 00:05:23,640 - And digs ---
108 00:05:23,640 --> 00:05:27,120 - Ne, dǎrǎ, dǎrǎ, dǎrǎ drum, dútsi š-cólo.	108 00:05:23,640 --> 00:05:27,120 - Yes, they build tunnels [in the soil], they move around.

109
00:05:27,120 --> 00:05:28,240
- Ne, ne, ne.

110
00:05:28,240 --> 00:05:29,800
- Alá cum áĭ zic, si vezi,

111
00:05:29,800 --> 00:05:32,640
pri vláŝeáscă nu putém sǎ ne ticním.

112
00:05:32,640 --> 00:05:36,680
Śádi τυφλοπόντικα, cá pri sub pimínt sǎrbeáŝti.

113
00:05:36,680 --> 00:05:38,000
- Eu aŝá [?], ververítsa.

114
00:05:38,000 --> 00:05:40,080
- Óhĭi, ververítsa-ĭ prísti pómi, Stella.

115
00:05:40,080 --> 00:05:42,560
Ververítsa-ĭ cá --, áĭ ca ŝoáric,

116
00:05:42,560 --> 00:05:46,680
ála máĭ mári ŝi cu çoáda ca lisítsa ári, mári çoáda.

117
00:05:46,680 --> 00:05:47,680
- Mult húbav.

118
00:05:47,680 --> 00:05:50,600
- Ne, ála-ĭ mult húbavă, saroátă, turlí di turlí.

119
00:05:50,600 --> 00:05:52,960
- Ŝi cu urék'ili maŝcáti.

109
00:05:27,120 --> 00:05:28,240
- Yes, yes, yes.

110
00:05:28,240 --> 00:05:29,800
- But you see, what they call it,

111
00:05:29,800 --> 00:05:32,640
we don't remember it in Vlach.

112
00:05:32,640 --> 00:05:36,680
Only the mole, because they burrow in the soil.

113
00:05:36,680 --> 00:05:38,000
- I thought it's the squirrel.

114
00:05:38,000 --> 00:05:40,080
- No, the squirrel climbs on trees, Stella.

115
00:05:40,080 --> 00:05:42,560
The squirrel is like --, it looks similar to a mouse,

116
00:05:42,560 --> 00:05:46,680
but they're bigger and their tails looks like a fox's, a big tail.

117
00:05:46,680 --> 00:05:47,680
- They're very beautiful.

118
00:05:47,680 --> 00:05:50,600
- Yes, very beautiful and speckled one, my, oh my.

119
00:05:50,600 --> 00:05:52,960
- And [they have] big ears.

120 00:05:52,960 --> 00:05:56,000 - Štíu că meă mómă u ve călcátă ---	120 00:05:52,960 --> 00:05:56,000 - I remember when my mum stepped on one ---
121 00:05:56,000 --> 00:05:57,560 - Ši pun prísti pómi nalt.	121 00:05:56,000 --> 00:05:57,560 - They climb on high trees.
122 00:05:57,560 --> 00:06:00,400 Cărtičǒǎnă mǎrǐ-lǐ dzăc, Štelo, tse,	122 00:05:57,560 --> 00:06:00,400 "Cărtičǒǎnă", that's how they call it [the animal], Stella.
123 00:06:00,400 --> 00:06:01,960 la tséla-i dzic cărtičǒǎnă,	123 00:06:00,400 --> 00:06:01,960 they call it cărtičǒǎnă,
124 00:06:01,960 --> 00:06:07,320 - Aṽ ve călcát viṽǒǎlu tsi-ǐ šǐ rúpsi glézna, la meă mómă.	124 00:06:01,960 --> 00:06:07,320 - The calf trampled her and it broke my mother's ankle.
125 00:06:07,320 --> 00:06:11,000 Atsé, si dúsi-n Fúštini, to tse-avé un ĩatróu-n Fúštini,	125 00:06:07,320 --> 00:06:11,000 And so she went to Foustani, there where they had a doctor,
126 00:06:11,000 --> 00:06:12,760 ăĩ zǐsi ĩatróu:	126 00:06:11,000 --> 00:06:12,760 and the doctor said to her:
127 00:06:12,760 --> 00:06:16,160 <Treĩ ani di pri crívát s-nu ti disfáts!>	127 00:06:12,760 --> 00:06:16,160 <You should not leave your bed for three years!>
128 00:06:16,160 --> 00:06:18,520 Ăĩ duná gnoj, ăĩ scuteǎ.	128 00:06:16,160 --> 00:06:18,520 He extracted the pus from her [wound].
129 00:06:18,520 --> 00:06:20,680 <Šǐ sári sǎ nu mǎnántš.>	129 00:06:18,520 --> 00:06:20,680 <And you are not allowed to eat salt!>
130 00:06:20,680 --> 00:06:22,800 Máma treĩ ani ăn crívátǐ ra,	130 00:06:20,680 --> 00:06:22,800 So my mother lay in bed three years long,

131
00:06:22,800 --> 00:06:24,000
nu si disfési di pri ---

131
00:06:22,800 --> 00:06:24,000
she didn't leave it ---

132
00:06:24,000 --> 00:06:26,200
- La pičór, cǎn ăi ramási, tsǐ-ı̄ rǎmási tséla,

132
00:06:24,000 --> 00:06:26,200
- In the end, there was only

133
00:06:26,200 --> 00:06:27,200
di sǎrdzǎá ăi rǎmási.

133
00:06:26,200 --> 00:06:27,200
a little scar left on her foot.

134
00:06:28,160 --> 00:06:33,600
- Antsí, tséla ı̄atróu din Fúštenı tse s-dúsi, ăli zısi:

134
00:06:28,160 --> 00:06:33,600
- And so, the doctor from Foustani that she had visited, said:

135
00:06:33,600 --> 00:06:35,800
<Vets tsǎpǎ, gǎrdına cu tsǎpǎ?>

135
00:06:33,600 --> 00:06:35,800
<Do you have onions? Do you have onions in your garden?>

136
00:06:35,800 --> 00:06:37,360
<Vem>, zısi táti,

136
00:06:35,800 --> 00:06:37,360
<We do,> my dad replied,

137
00:06:37,360 --> 00:06:39,000
<Ácu vets,> zısi,

137
00:06:37,360 --> 00:06:39,000
<If you have them>, he said,

138
00:06:39,000 --> 00:06:45,960
<s-ti duts sǎ tolčóš ına tári, atsí si u frız,

138
00:06:39,000 --> 00:06:45,960
<go and kill this animal [the mole], burn it, like this,

139
00:06:45,960 --> 00:06:49,800
atsı tsǎa čenúša sǎ u lieı,

139
00:06:45,960 --> 00:06:49,800
take its ashes

140
00:06:49,800 --> 00:06:56,640
atsı si liu runéš pri --, pri gáurǎ, pri πληγή, pri gáurǎ.

140
00:06:49,800 --> 00:06:56,640
and smear them over the wound, all over.

141
00:06:56,640 --> 00:07:01,760
Atsí, cǎn fési șa, ăi tsızǎrstı,

141
00:06:56,640 --> 00:07:01,760
And she did so, and the wound healed,

142 00:07:01,760 --> 00:07:05,520 ăi tricú, alá trej ani ăn pimânt nu lâ cǎlcó pičóru	142 00:07:01,760 --> 00:07:05,520 it healed, but she didn't put her foot on the ground for three years,
143 00:07:05,520 --> 00:07:06,120 și nápta	143 00:07:05,520 --> 00:07:06,120 and after this,
144 00:07:06,120 --> 00:07:10,120 zacrăveá un neac la mnári.	144 00:07:06,120 --> 00:07:10,120 she would always hobble a bit when she was walking.
145 00:07:10,120 --> 00:07:16,280 - Ne, cǎrtiçóană-lî zǎtsi tșeá, cǎrtiçóană.	145 00:07:10,120 --> 00:07:16,280 - Yes, we call that one "cǎrtiçóană" [mole].
146 00:07:16,280 --> 00:07:17,880 Cum fac níști, cum dzác:	146 00:07:16,280 --> 00:07:17,880 Some do this, the saying goes like:
147 00:07:17,880 --> 00:07:19,880 tșeásta, tșeá nérdzi ș-alęárgă,	147 00:07:17,880 --> 00:07:19,880 this one fidgets like a mole,
148 00:07:19,880 --> 00:07:22,960 sǎrbeáști ca vřna cǎrtiçóană, nu zǎstá.	148 00:07:19,880 --> 00:07:22,960 she can't sit still for a second.
149 00:07:22,960 --> 00:07:25,800 tșéli nu zǎstáu, tșe sǎ sǎrbeáște tșeásta, ca-i vǎra cǎrtiçóană,	149 00:07:22,960 --> 00:07:25,800 These people who can't stay still, who need to work, like a mole,
150 00:07:25,800 --> 00:07:27,280 nu zǎstǎ.	150 00:07:25,800 --> 00:07:27,280 they can't stop.
151 00:07:27,280 --> 00:07:29,480 Cǎ tșéli nu zǎstáu, tǎtǎ zúuá sǎpǎ.	151 00:07:27,280 --> 00:07:29,480 Because they don't stay still, they dig all day long.
152 00:07:29,480 --> 00:07:35,080	152 00:07:29,480 --> 00:07:35,080

- Ítră ca lisítsa, sărbéști ca o cărtiçoănă, tsi mai ári?	- Sly like the fox, you work like a mole, what else do you have?
153 00:07:35,080 --> 00:07:37,240 - Ne, atsésti dáyli să.	153 00:07:35,080 --> 00:07:37,240 - Yes, these two.
154 00:07:37,240 --> 00:07:38,680 - Nebún ca lúpu.	154 00:07:37,240 --> 00:07:38,680 - Mad like the wolf.
155 00:07:38,680 --> 00:07:41,560 - He, he, íitru ca lisítsa.	155 00:07:38,680 --> 00:07:41,560 - Ha, ha, sly like the fox.
156 00:07:41,560 --> 00:07:44,400 - Áma ca bou, cum ái ca bou?	156 00:07:41,560 --> 00:07:44,400 - But the ox, who resembles a ox?
157 00:07:44,400 --> 00:07:45,680 - Atséla că nu sărbeáști,	157 00:07:44,400 --> 00:07:45,680 - Someone who doesn't like to work,
158 00:07:45,680 --> 00:07:46,960 atséla tsi-i mári ca bou di nu sărbeáști.	158 00:07:45,680 --> 00:07:46,960 is big as a ox but they don't like to work.
159 00:07:46,960 --> 00:07:49,040 - Budalác.	159 00:07:46,960 --> 00:07:49,040 - A freeloader?
160 00:07:49,040 --> 00:07:51,240 - Budalác ca bóu.	160 00:07:49,040 --> 00:07:51,240 - Stupid like the ox.
161 00:07:51,240 --> 00:07:53,040 - Boĩ sa budalái.	161 00:07:51,240 --> 00:07:53,040 - Oxen are stupid.
162 00:07:53,040 --> 00:07:54,600 - Ši ca váca?	162 00:07:53,040 --> 00:07:54,600 - And like the cow?
163 00:07:54,600 --> 00:07:56,760 - Váca sa maĩ íitri, maĩ sa búni.	163 00:07:54,600 --> 00:07:56,760 - Cows are sly, they are better.

164

00:07:56,760 --> 00:07:59,320

- Mař ířtri, mař ířtri.

164

00:07:56,760 --> 00:07:59,320

- Slier, slier.

165

00:07:59,320 --> 00:08:02,720

- Vãrn om budalãc [ã]cu ári, tsem tsél ca vãrn bou budalã-i

165

00:07:59,320 --> 00:08:02,720

- We say about a stupid person, that they are stupid as a dumb ox.

166

00:08:05,040 --> 00:08:06,400

- Ař řo sã vã fug nãc.

166

00:08:05,040 --> 00:08:06,400

- I will have to leave you for a while.